

# 3<sup>a</sup>. Clase

LA FUNCIÓN DE LA FICCIÓN  
FICCIÓN, ESTADO Y NOVELA  
LA NOVELA COMO FORMA  
TRADICIÓN Y TRADUCCIÓN

LITERATURA NACIONAL Y LITERATURA MUNDIAL

# ¿Cuál es la función de la ficción?



- 1.
  - Cosa, hecho o suceso fingido o inventado, que es producto de la imaginación.
    - *"Criaturas de ficción"*
- 2.
  - Conjunto formado por los acontecimientos y los personajes que forman parte del mundo imaginario.
    - *"Dicen que la realidad siempre supera la ficción"*

# ¿Cuál es el sentido de la novela como género?

- El realismo, la novela como evasión, la no ficción son modos de responder a esa tensión entre cierto tipo de problemas sociales
- y ciertas respuestas de forma que da el género.

# ¿Por qué se leen novelas y para qué?...

- *"La era del orden es el imperio de la ficción"*
- Dijo Paul Valéry, apuntando a definir la relación entre ficción y Estado.
- Uno de los niveles fundamentales de la relación social es la narración.
- Contar historias es una actividad y una obligación social.
- **TODOS SOMOS NARRADORES.**

- 
- Contar una película es un procedimiento privilegiado para llenar un vacío social
  - y este es un registro al que está muy atento Manuel Puig.
- 

# LA NARRACIÓN SE CONSTITUYE

- A partir de las historias que cuentan los amantes,
- hasta las narraciones sociales en las que funciona un tipo de relato colectivo:
- la narración pública. (Rodolfo J. Walsh)

# LA NOVELA ESTÁ SIEMPRE EN TENSIÓN

- La escisión entre novela y narración, como lo plantea Benjamin, debe ser vista como una relación entre la novela y la narración social.
- EL TEMOR AL FUTURO (A LO QUE PUEDE PASAR) ESTÁ CONSTRUIDO SOBRE LA BASE DE QUE PUEDE SER IGUAL QUE EL PASADO.
- **LA AMENAZA DE LO QUE YA FUE.**
- Esta tensión entre lo real y lo que no es, entre lo posible y lo antagónico, propuesto como utopía, como ilusión...
- Basta pensar en el Quijote.

# EN EL PRINCIPIO ESTÁ TODO...

- como sucede a menudo.
- En la constitución de un género está encerrada su historia futura.
- La tensión que se narra en la novela de Cervantes es la forma del género.



# LUKÁCS EN SU “TEORÍA DE LA NOVELA”

- (Uno de los grandes libros del siglo) define el núcleo de una teoría del género que todos los que siguieron no hicieron sino discutir, repetir, reformular, desde Bajtin hasta Lévi-Strauss.
- Para Lukács, en la novela el contenido es la forma.
- Para Nietzsche, la novela es la forma literaria que enfrenta a una sociedad sin religión...

# EL “HÉROE” de la novela...

- Es aquel que busca recuperar la intensidad de sus experiencias, sus valores, sus cobardías, miserias e ideales...
- El Estado hace lo mismo que la novela.
- Trabaja la relación entre el ideal y la realidad, pero de un modo inverso.
- **“LA ÚNICA VERDAD ES LA REALIDAD”** : dijo Perón y allí (en la Realidad) está la fortaleza de Walsh.

# Saer en “LA OCASIÓN”

- Su “héroe” (Blanco) lucha contra el imperio de los positivistas,
- es el que trata de decir que la realidad es más que eso y toda su vida persigue el sentido de una verdad que trasciende lo dado.
- **LA NOVELA HACE, DE ESA TENSIÓN, UNA CUESTIÓN DE CONTENIDO Y FORMA.**

# El comienzo de una narración es salir...

- de un mundo y pasar a otro.
- La novela como género tiene de notable que ese pasaje a un mundo no real, que en la metafísica es una discusión abstracta, aquí está espacializado.
- Esa búsqueda del sentido, de la esencia, de la verdad, se convierte en un acontecimiento concreto.
- Como en muchos personajes de Hemingway.

# Nosotros “situados” en la Argentina

- Vamos a reconstruir el modo en que el debate sobre la novela, su relación tensa con la narración, la función de la ficción, se ha realizado a partir de Macedonio Fernández.
- ***“¡Pobre del escritor que no tenga tradición”,*** decía Elliot.
- No hay escritor que no la tenga. Aunque no lo sepa, la tiene.



# *“Las musas son La tradición Literaria”*

- dijo Shklovski.
- El debate sobre la tradición es un debate sobre la poética, sobre el modo en que se define el lugar desde el cual se escribe.
- Buenos Aires, suburbios del Gran Buenos Aires, ciudades y pueblos provincianos, el interior de una cárcel, etc.

# Literatura Argentina

- Las fronteras de este espacio no son iguales para todos y las tramas y las tensiones en el interior de esos espacios, tampoco tienen las mismas características.
- *"¿Qué es ser un escritor argentino?"*, se preguntaba Borges.
- **Un escritor argentino no lo es por hablar temas argentinos.**
- Por eso hace el chiste de que en el Corán no hay camellos: *es un texto demasiado árabe para que los haya.*

# El escritor argentino y la tradición

- La respuesta (de Borges) es que la cultura argentina, del mismo modo de la judía y la irlandesa,
- tiene la particularidad de relacionarse con la tradición de la literatura mundial desde un lugar marginal, secundario, y que está, digamos, al borde.
- NO ESTAMOS EN EL CENTRO –dice Borges-  
LEEMOS DESDE UN COSTADO.



# ¿Qué quiere decir una novela argentina?...

- Si el género parece haberse constituido como internacional.
- Nos gustan los escritores rusos a los franceses, a los ingleses y a los guatemaltecos, y cuando preguntamos, cual es la mejor novela que han escrito, decimos "*La guerra y la paz*", pero todos la hemos leído traducida.
- ¿Cómo será "*La guerra y la paz*" en ruso?
- Imagínense.

# La novela está hecha para **soportar** las traducciones

A diferencia de la poesía.

A la novela argentina hay traducirle el lunfardo, los argentinismos...

Roberto Arlt es el primer escritor argentino que se animó a decir que no conocía otro idioma y que no creía en los críticos... (Yo tampoco)


- Arlt pone al lector de novelas como centro de la cuestión.

# El origen del género está en el árabe.

- Y es posible que el fin de la novela sea con Joyce porque "*Finnegans Wake*" no se puede traducir. Es el fin del género.
- "*Finnegans Wake*" es un texto escrito para que no pueda ser traducido pero, a la vez, con la ilusión de que pueda ser leído en todos los idiomas, porque tiene todas las lenguas dentro del suyo.

# Traducir para Borges, es escribir una lectura.

- Escribir un texto que es el mismo y es otro.
- ¿De quién es el texto traducido? ¿Qué relación con la autoría tiene un traductor? En este lugar incierto están los textos de Borges.
- ¿Y los de Puig, Saer y Walsh?...
- El problema de la traducción es importantísimo para definir el estilo de Puig.
- También en Saer es importante el juego interno de la traducción.

- 
- En "***A medio borrar***" (de Saer) hay toda una cuestión del tema cuando Garay va a ver al poeta Noriega, que está haciendo una traducción.
  - En "***Nota al pie***" (de Walsh) vamos a ver la importancia del traductor del lenguaje periodístico.
  - Hay que leerla como se lee una noticia.

# Si pueden lean el final de “*Los LanzaLlamas*” de Arlt

- ...cuando Erdosian ha matado a la Bizca, pasa unos días en lo del Comentador y va hacia el suicidio.
- En el modo en que Arlt plantea el final del héroe comienza el gran debate sobre el estado actual de la narración.
- ¡CHAÚ!... QUE LA VANGUARDIA (reciente) DE LA LITERATURA ARGENTINA,
- “TE GARÚE FINITO”.